

Advancing capacity building in translation technology and learning: Collaborative service learning across Europe and Africa

1. Premessa

Dal 1 giugno 2022 al 31 marzo 2024, il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione è stato capofila del progetto UNIBO – Global South, SLIT (Service Learning, Innovation, Translation: Harnessing the potential of service learning for didactic innovation and international cooperation through translation).

Il progetto ha coinvolto University of Nairobi (UON - Kenya) e Université Gaston Berger de Saint-Louis (UGB - Senegal), entrambe parte di PAMCIT (Pan-African Masters Consortium on Interpretation and Translation), un consorzio di cinque università volto a creare una rete di centri di eccellenza nella formazione superiore in traduzione e interpretazione in Africa.

La collaborazione ha incluso anche due enti no profit italiani, Cittadinanza Onlus, legata alle attività con UoN, e COMI a quelle con UGB.

Cittadinanza Onlus è un'associazione che realizza e sostiene progetti di cooperazione internazionale, formazione e sensibilizzazione a favore delle persone con problemi di salute mentale e dei bambini con disabilità nei paesi a basso e medio reddito. In Kenya, insieme a Koinonia Community, Cittadinanza Onlus sostiene e promuove progetti volti ad assistere bambini con disabilità psicofisica presso il centro Paolo's home di Kibra (Nairobi).

COMI (Cooperazione per il mondo in via di sviluppo), invece, è una organizzazione non governativa e in Senegal sviluppa progetti nella regione rurale di Kaffrine legati alla gestione sostenibile dell'acqua e alla riduzione dell'insicurezza alimentare nei villaggi interessati.

1.1 Gli obiettivi di SLIT

SLIT ha gettato le basi di una rete di service learning traduttivo, promuovendo lo spirito del service learning e, al contempo, offrendo servizi traduttivi a enti del terzo settore sostenendone così le attività presso le comunità locali coinvolte.

All'interno di tale rete, è stata posta grande attenzione all'avanzamento della formazione degli studenti di UoN e UGB, attraverso corsi appositamente progettati in seguito a una attenta analisi delle esigenze condotta con i docenti delle due università partner.

I corsi hanno proposto approfondimenti teorico-pratici su tecnologie della traduzione, quali l'uso di CAT tool come MateCat, e sul sottotitolaggio con strumenti come SubtitleEdit e MateSub, conoscenze essenziali per l'attività attuale dei traduttori e che gli studenti potranno applicare sia in ambito accademico che professionale, rimanendo al passo con le richieste del mercato.

La collaborazione con i due enti no profit, Cittadinanza Onlus e COMI, ha permesso agli studenti di entrare in contatto diretto con progetti autentici e di comprendere le specificità linguistiche e traduttive di ogni iniziativa.

Nel caso di Cittadinanza Onlus gli studenti UNIBO e UON hanno collaborato alla trascrizione, traduzione e sottotitolaggio di n. 6 video interviste dall'inglese all'italiano e di n. 3 video interviste dallo swahili all'italiano, permettendo agli operatori dell'ente di accedere ai racconti

delle famiglie con figli e figlie con disabilità del centro Paolo's Home. Mentre le attività relative a COMI hanno previsto la traduzione dall'italiano al wolof del manuale di buone pratiche igieniche nella gestione del latte e successiva realizzazione di un video con sezioni sottotitolate.

Se, da un lato, tale collaborazione ha permesso agli studenti e alle studentesse del DIT di avvicinarsi al mondo della cooperazione allo sviluppo, ambito non ancora esplorato dal Dipartimento, dall'altro gli studenti e le studentesse UoN e UGB hanno avuto l'opportunità di applicare le loro competenze traduttive non solo a lingue quali l'inglese e il francese, ma anche a swahili e wolof. Si tratta di lingue particolarmente rilevanti sia per i due enti no profit, sia per l'ambito della cooperazione allo sviluppo, ed essenziali nel garantire l'accesso a informazioni fondamentali per lo svolgimento delle attività degli operatori e della popolazione locale. Garantendo l'accesso alle informazioni nella propria lingua si garantiscono pari diritti, quindi inclusione sociale e l'*empowerment* delle popolazioni locali.

L'attenzione posta a swahili e wolof ha portato anche a una prima esplorazione del rapporto tra lingue africane, intelligenza artificiale e traduzione automatica. Considerando l'influenza sostanziale che intelligenza artificiale e traduzione automatica stanno avendo sulla traduzione e sulla professione del traduttore in Europa, si è ritenuto fondamentale iniziare a indagare le dinamiche linguistiche africane in tale contesto tecnologico e le nuove prospettive per l'innovazione e lo sviluppo professionale nel settore della traduzione. Da una prima analisi è emerso il grande potenziale dell'applicazione di intelligenza artificiale e traduzione automatica a lingue *low resource* nell'ambito della *community translation* (O'Brien and Federici, 2019; Federici et al., 2019) così come sono emerse le criticità legate alla scarsa disponibilità di risorse e alla difficoltà nel reperirle nelle due lingue (Martinus and Abbott, 2019; Lakew et al., 2020).

Si ritiene che gli elementi chiave del progetto, quali il service-learning, la formazione alla traduzione, la cooperazione allo sviluppo e l'attenzione alle lingue africane, abbiano definito le premesse di un percorso fondamentale da proseguire e approfondire. La partecipazione al progetto ERASMUS+ 2021-27 - KEY ACTION 2: COOPERATION AMONG ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS rappresenta un'opportunità centrale per continuare a esplorare e sviluppare queste tematiche, consolidando i risultati ottenuti e ampliando l'impatto positivo sulle comunità e sugli ambiti educativi coinvolti.

2. Descrizione del progetto

Le premesse appena descritte rappresentano il punto da cui si intende proseguire verso la redazione del progetto per la partecipazione al programma ERASMUS+ 2021-27 - KEY ACTION 2: COOPERATION AMONG ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS.

Il progetto si focalizzerà su tre aspetti principali: a) *needs analysis* su *public service interpreting and translation*, didattica di traduzione e interpretazione presso UON e UGB, tecnologie della traduzione e lingue africane, b) redazione del progetto ERASMUS+ 2021-27 - KEY ACTION 2: COOPERATION AMONG ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS e c) prosecuzione delle attività didattiche con le due università partner.

Come affermato sopra, in un primo momento si procederà a una *needs analysis* estesa relativa alla produzione scientifica in *public service interpreting and translation* in Kenya e Senegal, al fine

presso UON e UGB												
<i>Needs analysis</i> lingue africane, intelligenza artificiale e traduzione automatica	x	x	x	x								
Redazione del progetto Erasmus +		x	x	x	x	x						
Seminari a distanza per UON e UGB							x	x	x	x	x	x